

Rámcová dohoda o poskytnutí služieb

uzatvorená podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení a ust. § 83 zákona č. 343/2016 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej „dohoda“)

Účastníci dohody:

Poskytovateľ:	Ing. Zoltán Bartko – Informačné a jazykové systémy
Sídlo:	Fakľová 24, 040 01 Košice
IČO:	41 036 620
DIČ:	1046045968
IČ DPH:	SK1046045968
Zapísaný:	v Živnostenskom registri: Okresný úrad Košice číslo ž. registra: 821-17422
Bankové spojenie:	VÚB, pobočka Letná 40, 04001 Košice
číslo účtu:	IBAN: SK87 0200 0000 0019 3145 3651, BIC: SUBASKBX
Zastúpený:	Ing. Zoltán Bartko

(ďalej len „poskytovateľ“)

a

Objednávateľ:	Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky
Sídlo:	Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica
IČO:	17058520
DIČ:	2021526188
IČ DPH:	SK2021526188
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica
číslo účtu:	SK35 8180 0000 0070 0039 0899
Zastúpený:	Ing. Martin Lakanda, generálny riaditeľ

(ďalej len „objednávateľ“)

Preambula

Táto dohoda sa uzatvára ako výsledok verejného obstarávania, ktoré realizoval verejný obstarávateľ – objednávateľ postupom zadávania zákaziek s nízkou hodnotou na predmet „**Prekladateľské a tlmočnicke služby**“.

Táto dohoda upravuje práva a povinnosti účastníkov dohody v rámci každého jednotlivého poskytnutia služby, ktoré bude medzi účastníkmi dohody realizované na základe samostatných objednávok.

Poskytovateľ vyhlasuje, že je oprávnený a spôsobilý v rámci predmetu svojho podnikania dodať predmet tak, ako je definovaný v tejto dohode. Poskytovateľ berie na vedomie, že plnenia, ktoré poskytuje na základe tejto dohody je spolufinancované z Európskeho fondu regionálneho rozvoja.

Čl. I

Predmet dohody

1.1. Predmetom tejto rámcovej dohody je poskytnutie prekladateľských a tlmočnických služieb v rámci realizácie projektu „*Úžasný vtáčí svet bez hraníc*“ (SKHU/1601/1.1/065) v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Slovenská republika - Maďarsko 2014 – 2020:

- preklady odborných textov zameraných na problematiku ochrany prírody a krajiny zo slovenského jazyka do anglického jazyka v predpokladanom celkovom množstve 70 normostrán,
- preklady odborných textov zameraných na problematiku ochrany prírody a krajiny zo slovenského jazyka do maďarského jazyka v predpokladanom celkovom množstve 60 normostrán,
- konzekutívne tlmočenie z maďarského jazyka do slovenčiny a naopak v rozsahu 10 hod. počas záverečnej konferencie uskutočnenej na konci realizovaného projektu

1.2. Rozsah a čas poskytnutia prekladateľských a tlmočnických služieb bude špecifikovaný v jednotlivých objednávkach.

Čl. II

Cena a platobné podmienky

2.1. Účastníci dohody sa v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov dohodli na cene za poskytnuté služby v celkovej hodnote 1 498,60 eur bez DPH, t. j. 1 798,32 Eur s DPH (slovom: jedentisíc sedemstodeväťdesiatosem eur, tridsať dva centov) s DPH.

2.2. Cena jednotlivých služieb bude určená v závislosti od rozsahu plnenia zadaného v objednávkach objednávateľa podľa článku I, ods. 1.2 tejto dohody na základe reálneho plnenia uvedeného v dodacom liste a jednotkových cien podľa Prílohy č. 1 tejto dohody „Špecifikácia ceny“.

2.3. Právo na zaplatenie ceny vznikne poskytovateľovi riadnym splnením jeho záväzku.

2.4. Účastníci dohody sa dohodli, že dohodnutú celkovú cenu nie je možné počas trvania tejto dohody zmeniť.

2.5. Úhrada plnenia predmetu jednotlivých objednávok bude realizovaná na základe faktúry, ktorú vystaví poskytovateľ po poskytnutí služieb. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude dodací list.

2.6. Objávateľ sa zaväzuje uhradiť poskytovateľovi cenu za vykonanie služieb podľa faktúry vystavenej poskytovateľom po ich zrealizovaní a predložení dodacieho listu. Splatnosť faktúry je 30 kalendárnych dní odo dňa jej preukázateľného doručenia do sídla objednávateľa, a to bezhotovostným prevodom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto dohody.

2.7. Faktúra vystavená poskytovateľom musí spĺňať náležitosti daňového dokladu stanovené zákonom č. 222/2004 Z. z. o DPH v znení neskorších predpisov, a to:

- označenie zmluvných strán, obchodné meno, adresu, sídlo, IČO, DIČ,
- číslo faktúry,
- deň vystavenia a deň splatnosti faktúry,
- u faktúr s uplatnením DPH hodnotu DPH v % a v EUR,
- fakturovanú sumu v EUR zaokrúhlenú na dve desatinné miesta,
- označenie osoby, ktorá faktúru vystavila,
- pečiatku a podpis zodpovedného zástupcu predávajúceho,
- prílohy v rozsahu a spracované spôsobom, aký predpisuje táto zmluva,
- označenie peňažného ústavu a číslo účtu na ktorý sa má platiť, konštantný a variabilný symbol,
- názov služby, za ktorú je faktúra vystavená,
- názov programu: Programu cezhraničnej spolupráce, Interreg V-A SK-HU 2014-2020,
- názov projektu: *Úžasný vtáčí svet bez hraníc* (SKHU/1601/1.1/065)

2.8. V prípade, že faktúra nebude v súlade s platnými právnymi predpismi, budú v nej uvedené nesprávne údaje alebo nebude obsahovať všetky dohodnuté náležitosti, objednávateľ je oprávnený faktúru do dátumu splatnosti vrátiť poskytovateľovi. V takom prípade je poskytovateľ povinný vystaviť novú faktúru s novým dátumom splatnosti s tým, že do uplynutia nového dátumu splatnosti nie je objednávateľ v omeškaní so zaplatením faktúry. Nová lehota splatnosti začne plynúť až po preukázateľnom doručení novej faktúry do sídla objednávateľa. Objednávateľ uvedie dôvod vrátenia faktúry. Pri vysporiadaní daňových povinností budú účastníci tejto dohody postupovať podľa príslušných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

Čl. III

Miesto a čas plnenia

3.1. Poskytovateľ je povinný poskytnúť objednávateľovi plnenie zadanej zákazky v čase určenom v jednotlivých objednávkach v zmysle čl. I ods. 1.2.

3.2. Dodávka prekladu bude realizovaná v elektronickej forme (e-mail, príp. CD nosič) a v prípade požiadavky zo strany objednávateľa aj v tlačenej verzii. (kontaktné osoby: daniel.balaz@sopsr.sk, martina.belkova@sopsr.sk). Predpokladaným miestom uskutočnenia záverečnej konferencie bude Rožňava a širšie okolie. Presný dátum ako aj miesto uskutočnenia bude upresnené v objednávke.

3.3. Objednávateľ je oprávnený prevziať riadne zhotovené dielo aj pred dohodnutým termínom odovzdania diela dohodnutým v objednávke.

Čl. IV

Povinnosti poskytovateľa

4.1. Poskytovateľ je povinný poskytnúť jednotlivé služby na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo v dohodnutom čase, bez akýchkoľvek práv tretích osôb.

4.2. Poskytovateľ je povinný strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnenými osobami na výkon kontroly, auditu, overovania na mieste sú:

- Poskytovateľ a ním poverené osoby,
- Útvar následnej finančnej kontroly a nimi poverené osoby,
- Najvyšší kontrolný úrad SR,
- Úrad vládneho auditu,
- Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
- Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
- Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
- Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písmene a) až d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ.

4.3. Poskytovateľ sa zaväzuje konať pri plneniach podľa tejto dohody s odbornou starostlivosťou v súlade s oprávnenými požiadavkami objednávateľa a v súlade s podmienkami vyplývajúcimi z príslušnej zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku uzatvorenej medzi objednávateľom a príslušným ministerstvom.

4.4. Poskytovateľ bude všetky plnenia podľa tejto dohody a jednotlivých objednávok poskytovať v súlade s príslušnými právnymi predpismi a štandardmi kvality uplatňujúcimi sa v danej odbornej oblasti.

Čl. V

Povinnosti objednávateľa

5.1. Objednávateľ je povinný po riadnom poskytnutí služby uhradiť poskytovateľovi dohodnutú cenu spôsobom a v termíne špecifikovanom v čl. II tejto dohody.

5.2. Objednávateľ je povinný vystaviť objednávku včas.

Čl. VI

Sankcie

6.1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade neposkytnutia služby alebo jej časti poskytovateľom v termíne stanovenom v záväznej objednávke vystavenej objednávatelom je poskytovateľ povinný zaplatiť objednávatelovi zmluvnú pokutu vo výške 0,5% celkovej ceny služby v zmysle Prílohy č. 1 tejto zmluvy.

6.2. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade omeškania objednávateľa s úhradou príslušnej faktúry za riadne a včas dodanú časť služieb, je objednávatel povinný zaplatiť poskytovateľovi úrok z omeškania vo výške 0,03% denne z ceny faktúry, s úhradou ktorej je objednávatel v omeškaní, a to za každý aj začatý deň omeškania.

6.3. Zmluvná strana, ktorá poruší svoju povinnosť vyplývajúcu z tejto zmluvy, je povinná nahradiť škodu tým spôsobenú druhej zmluvnej strane, ibaže preukáže, že porušenie povinností bolo spôsobené okolnosťami vylučujúcimi zodpovednosť.

6.4. Za okolnosti vylučujúce zodpovednosť sa považuje prekážka, ktorá nastala nezávisle od vôle povinnej strany a bráni jej v splnení jej povinnosti, ak nemožno rozumne predpokladať, že by povinná strana túto prekážku, alebo jej následky odvrátila alebo prekonala, a ďalej, že by v čase vzniku záväzku túto prekážku predvídala.

Čl. VII

Trvanie a ukončenie dohody

7.1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu určitú a to do 28. 02. 2019.

7.2. V prípade, že jednotlivé plnenia v zmysle tejto dohody a na základe jednotlivých objednávok dosiahnu celkovú cenu služieb stanovenú v čl. II, bod. 2.1 tejto dohody ešte pred termínom ukončenia tejto dohody stanoveným v bode 7.1 tohto článku, platnosť tejto dohody končí.

7.3. Účastníci sa dohodli, že túto dohodu je možno ukončiť:

a) vzájomnou dohodou zmluvných strán; dohoda musí byť písomná a musí byť podpísaná obidvomi zmluvnými stranami, inak je neplatná. Zmluva v tomto prípade končí ku dňu uvedenému v dohode;

b) odstúpením od tejto zmluvy, v prípade porušenia zmluvnej povinnosti uvedenej v tejto zmluve, ak bolo porušenie písomne oznámené druhej zmluvnej strane bez zbytočného odkladu po tom, ako toto porušenie nastalo a druhá zmluvná strana neurobila nápravu ani v dodatočnej lehote určenej v tomto písomnom oznámení;

c) jednostrannou písomnou výpoveďou s 30 dňovou lehotou, ktorá začína plynúť nasledujúcim dňom od doručenia výpovede druhej zmluvnej strane, a to aj bez udania dôvodu. Počas plynutia výpovednej lehoty sa účastníci zaväzujú zabezpečiť plynulé plnenie podľa tejto dohody.

Čl. VIII

Záverečné ustanovenia

8.1. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto dohody budú účastníci riešiť formou písomných očíslovaných dodatkov, ktoré sa po obojstrannom súhlasnom podpise účastníkov stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

8.2. Práva a povinnosti výslovne neupravené touto dohodou sa riadia ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

8.3. Prípadné spory, ktoré vzniknú z dohody, sa budú obe strany snažiť riešiť predovšetkým formou dohody v písomnej podobe. V prípade, ak k dohode nedôjde, budú sa riadiť slovenským právnym

poriadkom

a všetky spory z tejto dohody budú riešené príslušnými slovenskými súdmi.

8.4. Účastníci tejto dohody prehlasujú, že na tomto právnom úkone sa dohodli, obsah tejto dohody je v súlade s ich prejavenu vôľou, čo potvrdzujú podpismi oprávnení zástupcovia účastníkov dohody.

8.5. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma účastníkmi a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

8.6. Táto dohoda je vyhotovená v 4 (štyroch) rovnopisoch, z ktorých po jej podpísaní posledným oprávneným zástupcom dostane objednávatel' tri a poskytovateľ jedno vyhotovenie.

Prílohy č. 1 – Špecifikácia ceny

V Banskej Bystrici, dňa 16.04.2018

V Košiciach dňa 11.04.2018

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa:

.....
Ing. Martin Lakanda
generálny riaditeľ ŠOP SR

Ing. Zoltán Bartko

ŠTÁTNA OCHRANA PRÍRODY
Slovenskej republiky
Tajovského 28B
974 01 BANSKÁ BYSTRICA
IČO: 17058520 IČ DPH: SK2021526188

Adresát: Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky,
Tajovského 28b, 974 01 Banská Bystrica

Vaša značka: ŠOPSR/431/2018

Košice, dňa 14. 3. 2018

Vec: Cenová ponuka v rámci stanovenia predpokladanej hodnoty zákazky

Vážená Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky!

Týmto zasielam **cenovú ponuku** pre **prekladateľské a tlmočnicke služby** vo veci projektu „Úžasný vtáčí svet bez hraníc (SKHU/1601/1.1/065)“, ako ste ich špecifikovali vo svojej žiadosti o cenovú ponuku zo dňa 8.3.2018. Moje identifikačné údaje sú uvedené v zápätí tejto cenovej ponuky.

Cenová ponuka v štruktúre požadovanej v predmetnej žiadosti:

Názov položky	Merná jednotka	Počet MJ	Cena za jednotku bez DPH	Cena za jednotku s DPH	Cena spolu bez DPH	Cena spolu s DPH (resp. konečná cena)*
Odborný preklad -HU	NS	60	9,99	11,99	599,40	719,28
Odborný preklad -EN	NS	70	9,99	11,99	699,30	839,16
Tlmočenie	hod.	10	19,99	23,99	199,90	239,88
Cena spolu s DPH v Eur (celková cena)					1498,60	1798,32

S pozdravom

Ing. ZOLTÁN BARTKO
Informačné a jazykové systémy
Fakľová 24, SK-04001 Košice
Tel: +421 908 899 159
www.bartkozoltan.com
IČO: 41036620 DIČ: 1046045968

Ing. Zoltan Bartko, tlmočník/prekladateľ

Prílohy:

1. Kópia živnostenského listu + oprava / výpis zo živnostenského registra
2. Potvrdenie o IČ DPH

Obchodný názov: Ing. Zoltán BARTKO – Informačné a jazykové systémy

Sídlo: Fakľová 24, 040 01 Košice, tel.: +421 908 899 159

e-mail: bartkozoltan@bartkozoltan.com

IČO: 41 036 620; DIČ: 1 046 045 968; IČ DPH: SK1 046 045 968